МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ

Ю.И. Соколов

25 мая 2018 г.

Кафедра «Лингвистика»

Авторы Голосова Ольга Михайловна, к.п.н., доцент
Сосфенова Ирина Александровна

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Письменный перевод второго иностранного языка

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2018

Одобрено на заседании	Одобрено на заседании кафедры
Учебно-методической комиссии института Протокол № 7 21 мая 2018 г. Председатель учебно-методической комиссии М.В. Ишханян	Протокол № 14 15 мая 2018 г. Заведующий кафедрой Л.А. Чернышова

Москва 2018 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью курса «Письменный перевод второго иностранного языка (французский язык)» является приобретение студентами навыков письменного перевода с французского языка на русский язык и с русского языка на французский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика.
Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):
переводческая деятельность:
обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Письменный перевод второго иностранного языка" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Информационные технологии в лингвистике:

Знания: специфику проведения лингвистического исследования

Умения: пользоваться лингвистическими информационными ресурсами

Навыки: Стандартными методиками проведения лингвистического исследования

2.1.2. Модуль практического курса перевода:

Знания: Знать: этические нормы иноязычных культур.

Умения: Уметь: ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций.

Навыки: Владеть: системой общечеловеческих ценностей с учетомценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума.

2.1.3. Практический курс второго иностранного языка:

Знания: Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления; основные положения теории лексикологии английского языка

Умения: Уметь: прослеживать закономерности функционирования основных фонетических, лексических и грамматических явлений.

Навыки: Владеть: стандартными методиками поиска, анализа иобработки материала исследования.

2.1.4. Теория перевода:

Знания: Знать: основные языковые нормы в соответствии с уровнями языка.

Умения: Уметь: применять на практике лингвистические знания.

Навыки: Владеть: системой знаний гуманитарных наук.

2.2. Наименование последующих дисциплин

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать и понимать: Знать: системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок. Уметь: Уметь: проводить анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода. Владеть: Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
2	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать и понимать: операционный состав переводческих действий Уметь: искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при выполнении письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Владеть: приемами различных видов перевода с использованием информации из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей
3	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать и понимать: Знать: основные виды и подвиды перевода, понятия адекватности и эквивалентности перевода, различные модели перевода и закономерности в осуществлении этого процесса (способы приемы и методы перевода). Уметь: Уметь: применять основные приемы перевода; критически оценивать предложенный перевод и видеть пути его исправления. Владеть: Владеть: навыком выработки общей стратегии перевода, путей достижения эквивалентности в переводе.
4	ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать и понимать: Знать: основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения Уметь: Уметь: профессионально выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне. Владеть: Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

9 зачетных единиц (324 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

	Количество часов			
Вид учебной работы	Всего по учебному плану	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8
Контактная работа	112	36,15	54,15	22,15
Аудиторные занятия (всего):	112	36	54	22
В том числе:				
практические (ПЗ) и семинарские (С)	112	36	54	22
Самостоятельная работа (всего)	185	36	90	59
Экзамен (при наличии)	27	0	0	27
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	324	72	144	108
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	9.0	2.0	4.0	3.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2	ПК1
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗЧ, ЭК	ЗЧ	ЗЧ	ЭК

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу-точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	6	Раздел 1 Раздел 1. Лексические проблемы перевода. Тема 1. Ложные друзья переводчика. Тема 2. Перевод реалий. Тема 3. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы. Тема 4. Перевод интернационализмов. Тема 5. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов. Тема 6. Перевод неологизмов. Тема 7. Международные организации и их названия (полные и сокращённые). Тема 8. Перевод заголовков			36/36		36	72/36	ПК1, ПК2, Устный блиц-опрос (прил. II)Письм. блиц-опрос (прил. II), 1 РИТМ (прил. I)7-я неделя
2	6	Зачет						0	ЗЧ
3	7	Раздел 2 Раздел 2. Лексико-семантические трансформации. Тема 1. Конкретизация и генерализация. Тема 2. Логическое развитие в переводе. Тема 3. Целостное преобразование. Тема 4. Антонимический перевод.					39	39	
4	7	Раздел 3 Раздел 3. Грамматические проблемы перевода. Тема 1. Передача выделительных и ограничительных			26/26		14	40/26	ПК1, ПК2, самост. работа (прил. II)РИТМ (прил. I)7-я неделя

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу-точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		оборотов. Тема 2. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; условное наклонение в языке прессы. Тема 3. Слова-заместители. Тема 4. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения).							
5	7	Раздел 4 Раздел 4. Структурные трансформации при переводе. Тема 1. Структурные трансформации. Тема 2. Замена частей речи. Тема 3. Передача конструкций с неопределённо-личным местоимением “on”. Тема 4. Каузативные конструкции. Тема 5. Абсолютные конструкции. Тема 6. Перевод инфинитива. Тема 7. Перевод причастий.			16/16		26	42/16	, Контр. работа (прил. II)
6	7	Раздел 5 Раздел 5. Стилистические проблемы перевода. Тема 1. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Тема 2. Различные способы выражения эмфазы. Тема 3. Передача модальности.			12/12		11	23/12	ЗЧ
7	8	Раздел 6			4/4		12	16/4	ПК1,

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу-точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		Раздел 6. Реферирование и аннотирование. Тема 1. Реферирование. Тема 2. Аннотирование.							Тестирование
8	8	Раздел 7 Раздел 7. Письменный перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам: Тема 1. Международные отношения: глобализация, международная торговля. Тема 2. Основы экономики: макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия. Тема 3. Маркетинг: типы рынков, реклама. Тема 4. Политические институты Франции. Тема 5. Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок. Тема 6. Бухгалтерский учет: Бухгалтерское дело, основные финансовые документы. Тема 7. Транспорт: железнодорожные, автомобильные и водные артерии. Тема 8. Экология. Защита окружающей среды.			18/18		47	65/18	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу-точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		Тема 9. Покорение космоса. Промышленность. Биотехнология. Нанотехнологии. Добыча нефти и газа. Тема 10. Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры. Тема 11. Компьютер, Интернет. Тема 12. СМИ – средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио).							
9	8	Экзамен						27	ЭК
10		Всего:			112/112		185	324/112	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 112 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	6		Раздел 1. Лексические проблемы перевода. Тема 1. Ложные друзья переводчика. Тема 2. Перевод реалий. Тема 3. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы. Тема 4. Перевод интернационализмов. Тема 5. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов. Тема 6. Перевод неологизмов. Тема 7. Международные организации и их названия (полные и сокращённые). Тема 8. Перевод заголовков	36 / 36
2	7		Раздел 3. Грамматические проблемы перевода. Тема 1. Передача выделительных и ограничительных оборотов. Тема 2. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; условное наклонение в языке прессы. Тема 3. Слова-заместители. Тема 4. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения).	26 / 26
3	7		Раздел 4. Структурные трансформации при переводе. Тема 1. Структурные трансформации. Тема 2. Замена частей речи. Тема 3. Передача конструкций с неопределённо-личным местоимением “on”. Тема 4. Каузативные конструкции. Тема 5. Абсолютные конструкции. Тема 6. Перевод инфинитива. Тема 7. Перевод причастий.	16 / 16
4	7		Раздел 5. Стилистические проблемы перевода. Тема 1. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Тема 2. Различные способы выражения эмфазы. Тема 3. Передача модальности.	12 / 12
5	8		Раздел 6. Реферирование и аннотирование. Тема 1. Реферирование. Тема 2. Аннотирование.	4 / 4

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
6	8		Раздел 7. Письменный перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам: Тема 1. Международные отношения: глобализация, международная торговля. Тема 2. Основы экономики: макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия. Тема 3. Маркетинг: типы рынков, реклама. Тема 4. Политические институты Франции. Тема 5. Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок. Тема 6. Бухгалтерский учет: Бухгалтерское дело, основные финансовые документы. Тема 7. Транспорт: железнодорожные, автомобильные и водные артерии. Тема 8. Экология. Защита окружающей среды. Тема 9. Покорение космоса. Промышленность. Биотехнология. Нанотехнологии. Добыча нефти и газа. Тема 10. Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры. Тема 11. Компьютер, Интернет. Тема 12. СМИ – средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио).	18 / 18
			ВСЕГО:	112/112

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
Преподавание дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий.
Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения.
Традиционные образовательные технологии:
- практические занятия;
Технологии проблемного обучения:
- практические занятия в форме практикума;
Интерактивные технологии:
- групповые дискуссии;
- публичные презентации
Информационно-коммуникационные образовательные технологии:
- занятия с использованием аудио-визуальных программных средств;
- занятия с использованием специализированных программных средств и мультимедийных материалов
Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относится отработка отдельных тем по электронным пособиям.
Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	6	Раздел 1. Лексические проблемы перевода.	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Тема 1. Ложные друзья переводчика. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 15-17, 576с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.8-15, 178с НТБ МИИТ Тема 2. Перевод реалий. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 17-19, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.15-17, 178с НТБ МИИТ Тема 3. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 21-24, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.15-17, 178с НТБ МИИТ Тема 4. Перевод интернационализмов. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 25-30, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.18-19, 178с НТБ МИИТ Тема 5. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 31-35, 576с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.19-20, 178с НТБ МИИТ Тема 6. Перевод неологизмов.	36

			Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 35-37, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.21-23, 178с НТБ МИИТ Тема 7. Международные организации и их названия (полные и сокращённые). Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 37-40, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.24-25, 178с НТБ МИИТ Тема 8. Перевод заголовков Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 41-47, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.26-28, 178с НТБ МИИТ	
2	7	Раздел 2. Лексико-семантические трансформации.	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Тема 1. Конкретизация и генерализация. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 55-60, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.29-30, 178с НТБ МИИТ Тема 2. Логическое развитие в переводе. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 65-67, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.31-32, 178с НТБ МИИТ Тема 3. Целостное преобразование. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 67-75, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.33-34, 178с НТБ МИИТ Тема 4. Антонимический перевод. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 75-83, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр. 35-36, 178с	39

			НТБ МИИТ	
3	7	Раздел 3. Грамматические проблемы перевода.	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Тема 1. Передача выделительных и ограничительных оборотов. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 85-93, 575с. НТБ МИИТ Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр.173, 480с НТБ МИИТ Тема 2. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; условное наклонение в языке прессы. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 105-107, 575с. НТБ МИИТ Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр.255-259, 480с НТБ МИИТ Тема 3. Слова-заместители. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 154-167, 575с. НТБ МИИТ Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр.35-49, 480с НТБ МИИТ Тема 4. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения). Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 175-184, 575с. НТБ МИИТ Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр.263-265, 480с НТБ МИИТ	14
4	7	Раздел 4. Структурные трансформации при переводе.	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Тема 1. Структурные трансформации. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 187-195, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр. 36-38, 178с НТБ МИИТ Тема 2. Замена частей речи. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов.	26

			Ушакова Т.М., стр. 201-209, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр. 38-40, 178с НТБ МИИТ Тема 3. Передача конструкций с неопределённо-личным местоимением “on”. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 250-261, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр. 40-41, 178с НТБ МИИТ Тема 4. Каузативные конструкции. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 275-283, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр. 41-43, 178с НТБ МИИТ Тема 5. Абсолютные конструкции. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 283-290, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр. 43-45, 178с НТБ МИИТ Тема 6. Перевод инфинитива. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 305-308, 575с. НТБ МИИТ Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр. 352-354, 480с НТБ МИИТ Тема 7. Перевод причастий. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 311-315, 575с. НТБ МИИТ Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр. 346-352, 480с НТБ МИИТ	
5	7	Раздел 5. Стилистические проблемы перевода.	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Тема 1. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 321-330, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр. 46-47, 178с НТБ МИИТ Проработка учебного материала и подготовка докладов. Тема 2. Различные способы выражения	11

			эмфазы. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 351-353, 575с. НТБ МИИТ Тема 3. Передача модальности. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 367-371, 575с. НТБ МИИТ №1, Спыну Л.М., стр. 49-50, 178с НТБ МИИТ	
6	8	Раздел 6. Реферирование и аннотирование.	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Тема 1. Реферирование. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 401-412, 575с. НТБ МИИТ Тема 2. Аннотирование. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 401-412, 575с. НТБ МИИТ	12
7	8	Раздел 7. Письменный перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам:	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Тема 1. Международные отношения: глобализация, международная торговля. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Т.И. Лалова Ч2, стр. 23-24, 83с НТБ МИИТ; Ушакова Т.М., стр. 415-425, 575с. НТБ МИИТ Тема 2. Основы экономики: макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Т.И. Лалова Ч2, стр. 25-27, 83с НТБ МИИТ; Ушакова Т.М., стр. 430-445, 575с. НТБ МИИТ Тема 3. Маркетинг: типы рынков, реклама. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка	47

			докладов. Т.И. Лалова Ч2, стр. 27-30, 83с НТБ МИИТ; Ушакова Т.М., стр. 445-448, 575с. НТБ МИИТ Тема 4. Политические институты Франции. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Т.И. Лалова Ч2, стр. 35-37, 83с НТБ МИИТ; Ушакова Т.М., стр. 452-460, 575с. НТБ МИИТ Тема 5. Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Т.И. Лалова Ч2, стр. 37-41, 83с НТБ МИИТ; Ушакова Т.М., стр. 465-470, 575с. НТБ МИИТ Тема 6. Бухгалтерский учет: Бухгалтерское дело, основные финансовые документы. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Т.И. Лалова Ч2, стр. 43-47, 83с НТБ МИИТ; Ушакова Т.М., стр. 475-481, 575с. НТБ МИИТ Тема 7. Транспорт: железнодорожные, автомобильные и водные артерии. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Т.И. Лалова Ч2, стр. 54-58, 83с НТБ МИИТ; Ушакова Т.М., С.490-495, 575с. НТБ МИИТ Тема 8. Экология. Защита окружающей среды. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Т.И. Лалова Ч2, стр. 63-64, 83с НТБ МИИТ; Ушакова Т.М.,С.497-504, 575с. НТБ МИИТ Тема 9. Покорение космоса. Промышленность. Биотехнология. Нанотехнологии. Добыча нефти и газа. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Т.И. Лалова Ч2, стр. 64-67, 83с НТБ МИИТ; Ушакова Т.М., стр. 506-511, 575с. НТБ	

			МИИТ Тема 10. Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Т.И. Лалова Ч2, стр. 67-69, 83с НТБ МИИТ; Ушакова Т.М., стр.525-531, 575с. НТБ МИИТ Тема 11. Компьютер, Интернет. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №3, Т.И. Лалова Ч2, стр. 71-72, 83с НТБ МИИТ; Ушакова Т.М., стр. 540-545, 575с. НТБ МИИТ Тема 12. СМИ – средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио). Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №3, Т.И. Лалова Ч2, стр. 75-77, 83с НТБ МИИТ; Ушакова Т.М., стр. 551-555, 575с. НТБ МИИТ	
				ВСЕГО: 185

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Французский язык для филологов	Ушакова Т.М.	М.: «Юрайт», 2014 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
2	Французский язык для филологов. Manuel de francais +CD : учебник для академического бакалавриата	Т. М. Ушакова	М.: Юрайт, 2016 https://www.biblio-online.ru/book/971854F7-82DD-4367-BF12-2DC9B9B5D3A4	Используется при изучении всех разделов
3	Введение в переводоведение	Алексеева И.С.	6-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
4	Сборник текстов для чтения на французском языке. Ч2	Лалова Т.И.	М.: МГУПС (МИИТ), 2014 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
5	Читаем по-французски. Хрестоматия на французском языке для студентов-бакалавров направления «Лингвистика»	Тимакова Е.Ю.	М.: МГУПС (МИИТ), 2011 http://library.miit.ru/show_methodics1.php	Используется при изучении всех разделов
6	Характеристика письменных форм подстилей официально-делового стиля речи (на материале французского языка).	Ж. Багана, Е.Л. Куксова	Научный результат. Серия: Вопросы теоретической и прикладной лингвистики, 2016 http://e.lanbook.com/journal/issue/298554	Используется при изучении всех разделов

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
7	Читаем прессу по-французски.	Спыну Л.М.	М.: «Университетсая книга», 2013 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
8	Грамматика французского языка. Практический курс	Попова И.Н. Казакова Ж.А.	М.: Нестор Академик Паблишер, 2001 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. http://wikipedia-france.wikidot.com/ - Французская Википедия
2. http://irgol.ru/ - Учебный сайт французского языка, рубрики «Транспорт», «Компьютер и Интернет»
3. http://www.multitran.ru
4. http://lingvopro.abbyyonline.com/ru
5. http://library.miit.ru/ - электронно-библиотечная система НТБ МИИТ
6. http://e.lanbook.com/books/ электронно-библиотечная система «Лань»
7. http://www.biblio-online.ru/ ЭБС «Юрайт»

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2007 (2013).

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

- компьютерное и мультимедийное оборудование (компьютерный класс – ауд. 3409, 3511),
- видео- и аудиовизуальные средства обучения (компьютерный класс – ауд. 3409),
- видео- и аудиоматериалы.

Для проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы требуется:
1. Рабочее место преподавателя с персональным компьютером, подключённым к сетям INTERNET и INTRANET.
2. Специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.
3. Компьютерный класс. Рабочие места студентов в компьютерном классе, подключённые к сетям INTERNET и INTRANET
4. Для проведения практических занятий: компьютерный класс; компьютеры с минимальными требованиями – Pentium 4, ОЗУ 4 ГБ, HDD 100 ГБ, USB 2.0.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе. Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению

лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся.

При подготовке специалиста важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что- то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания.